

La consonante /l/ en el popoluca de la sierra. Su origen e importancia en el alfabeto práctico de esta lengua originaria

SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES

Este artículo demuestra que la /l/ en el popoluca de la sierra es producto de préstamos léxicos del español y el náhuatl. Sin embargo, lo más interesante es ver que los préstamos del náhuatl evidencian un contacto lingüístico temprano entre nahuas y popolucas que permite entender el hecho de que el náhuatl haya servido como lengua intermediaria para la difusión de préstamos del español colonial con la consonante /l/ en el popoluca. Consecuentemente, este artículo, si bien fortalece la teoría de la difusión directa e indirecta de los préstamos léxicos propuesta por Edward Sapir (2006), también resalta la necesidad de incorporar la consonante /l/ en el alfabeto práctico popoluca, dada su importancia para comprender parte de la historia lingüística y cultural del popoluca.

PALABRAS CLAVE: bilingüismo, contacto lingüístico, préstamos léxicos, préstamos de sonido, difusión directa e indirecta

The Consonant /l/ in Sierra Popoluca. Its Origin and Importance for the Practical Alphabet of this Native Language

This paper seeks to demonstrate that the consonant /l/ in Sierra Popoluca comes from lexical loans from Spanish and Nahuatl. However, what is most interesting is that the words from Nahuatl show us an early and close contact between Nahuas and Popolucas, which helps us to understand the fact that Nahuatl served as an intermediary language for the spread of some loans than contain the consonant /l/ from Colonial Spanish into Popoluca. Consequently, this article strengthens the theory of direct and indirect diffusion of lexical borrowings proposed mainly by Edward Sapir (2006) but at the same time, it highlights the value to consider the consonant /l/ within Sierra Popoluca's practical alphabet given its importance to understand some of the linguistic and cultural history of Sierra Popoluca.

KEYWORDS: bilingualism, language contact, lexical borrowings, sound borrowing, direct and indirect diffusion

SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES

Centro de Investigaciones y Estudios
Superiores en Antropología Social,
Unidad Golfo,
Xalapa, Veracruz, México
✉ salogumo@gmail.com

El popoluca de la sierra se ha reproducido básicamente a través de la tradición oral. No hay evidencia escrita que nos indique el registro temprano de esta lengua hasta mediados del siglo XX, pues es cuando se comienzan a producir textos escritos bajo dos vertientes: 1) textos que describen diversos aspectos lingüísticos de la lengua, principalmente fonología y gramática (Foster y Foster, 1948; Elson, 1947; 1948; 1960; Gutiérrez Morales, 1997; 1998; 2011; Jong, 2009), y 2) textos que inciden en la alfabetización y el fomento y desarrollo de la lectura y escritura en la lengua indígena. Entre estos últimos se encuentran diversos libros y folletos elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV, 1977; 2000); el vocabulario de Gutiérrez Morales (2015); los materiales didácticos producidos por la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (Aveli), como la revista *Exploradores de Letras* (Aveli, 2014); los libros de texto publicados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI, 1995),¹ y más recientemente, el nuevo libro intitulado *Programa de lengua Nuntajiyi* (DGEI, 2018), producido con la participación de un equipo de docentes hablantes del popoluca de la sierra. Este último documento es interesante porque constituye una propuesta de contenidos lingüísticos necesarios para el proceso de enseñanza-aprendizaje en popoluca de la sierra, entre ellos, los sonidos consonánticos de esta lengua.

Por consiguiente, se puede pensar que ya hay suficiente insumo lingüístico-pedagógico para la enseñanza-aprendizaje de la lengua popoluca; sin embargo, no es éste el caso. A raíz de nuestro trabajo de investigación en la lengua popoluca de la sierra, y a partir del Diplomado en Bases Lingüístico-Pedagógicas para la Educación Indígena llevado a cabo entre 2018 y 2019 con un grupo de profesores del Sistema de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe hablantes de este idioma originario, nos percatamos de que aún hay aspectos que deben resolverse, en virtud de que representan problemas lingüísticos para la enseñanza-aprendizaje en popoluca de la sierra. Uno de ellos, que consideramos crucial, es la presencia de la consonante // en el léxico de este idioma, de lo cual hablaremos en lo que sigue.

1 Actualmente, Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe.

La consonante // en el popoluca de la sierra

La consonante // en el popoluca de la sierra representa un problema para los proyectos de escritura de la lengua, sobre todo para las tareas educativas encomendadas a los docentes popolucas y para todo aquel individuo que quiera escribir y producir textos en esta lengua, por las razones siguientes:

- a) Se desconoce si la consonante // representa un sonido propio de la lengua, porque si bien aparece en préstamos que se pueden relacionar de inmediato con el español, también se observa en otros casos que a simple vista parecen no tener o de plano no tienen ningún vínculo con dicha lengua. Esto último ha llevado a pensar a los docentes que la // sí existe como consonante en el popoluca de la sierra.
- b) Hay incertidumbre en el sentido de que si la consonante // debe o no integrarse en el alfabeto práctico del popoluca de la sierra y si debe considerarse como grafía básica en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las consonantes.

La problemática en relación con la consonante //, sin duda alguna, requiere un análisis lingüístico para determinar, por un lado, el origen y la situación de la // en el popoluca de la sierra, y por el otro, para hacer una propuesta en relación con la necesidad, o no, de su integración en el alfabeto práctico de la lengua en cuestión.

Consideraciones teóricas

Las lenguas, como sistemas lingüísticos, pueden evolucionar motivadas por factores internos o externos, o por ambos. Los cambios lingüísticos originados por los factores propiamente internos de una lengua son muy comunes en casi todas las lenguas,

pues ninguna de ellas es estática, éstas en algún momento tienden a evolucionar mediante sus propios recursos lingüísticos (De Saussure, 1987; Campbell, 2004); sin embargo, la evolución interna no es el único mecanismo recurrente que una lengua puede experimentar. Dentro de la literatura lingüística se sostiene que las lenguas también evolucionan motivadas por “factores externos” (Thomason y Kaufman, 1988; Heine y Kuteva, 2005; Aikhenvald, 2002). Como es obvio, para que este segundo mecanismo tome lugar se requiere que una determinada lengua esté en contacto con una o más lenguas. En este caso, el contacto lingüístico como tal juega un papel determinante, pues sólo de esta manera podemos hablar de cambios motivados por factores externos.

Independientemente de que se puede hacer un estudio de los cambios lingüísticos originados por los dos mecanismos expuestos, en este artículo nos centramos en el análisis de los cambios motivados por factores externos, ya que lo que nos interesa mostrar es uno de los cambios lingüísticos que ha experimentado el popoluca de la sierra, producido por su contacto con otras lenguas, y los efectos que esto tiene para la escritura de la lengua. El enfoque de nuestro estudio es meramente lingüístico y no sociolingüístico, pues se limita al análisis y la descripción de los préstamos lingüísticos como tales. Pero ¿qué es un préstamo lingüístico? Hay diversas acepciones sobre este concepto;² sin embargo, en términos generales, se puede decir que un préstamo lingüístico es un elemento que se toma de una lengua a otra, que puede ser desde los sonidos, el léxico y hasta la gramática de una determinada lengua.³ Aquí nos limitaremos a los préstamos léxicos y la

2 Véanse, entre otros, Aikhenvald (2002); Haugen (1950); Johanson (2002); Matras (2009).

3 Para una discusión más amplia del concepto de préstamo lingüístico, véase Gutiérrez Morales (2023).

consonante // como uno de los sonidos prestados. Por lo tanto, al centrarnos únicamente en los préstamos léxicos y de sonido, consideramos necesario mencionar que se postula que los sonidos y el léxico de las lenguas son realmente muy fáciles de transferir de una lengua A a una lengua B (Weinreich, 1966). Este postulado es en general compartido por los estudiosos de las lenguas, ya que la difusión de sonidos y del léxico de una lengua a otra es relativamente sencillo de observar. Por ejemplo, el español mexicano tiene una gran cantidad de palabras provenientes del náhuatl, del inglés e incluso de otras lenguas, dentro de las que destacan diversas lenguas indígenas mexicanas.

Una observación importante que se ha hecho en relación con los préstamos es que por lo regular se integran a la lengua receptora adaptándose a la fonología, a la gramática —morfología y sintaxis—, a la semántica y hasta a la pragmática, como ocurre, por ejemplo, en el maya yucateco, en el que los préstamos del español tienen injerencia en prácticamente todos estos distintos niveles de la lengua (Pool y Le Guen, 2015).

Al margen de ello, no hay duda de que el léxico y los sonidos son elementos lingüísticos de fácil difusión entre las lenguas. Por ejemplo, Lyle Campbell y Terrence Kaufman (1976) muestran diversos préstamos léxicos tomados de las lenguas mixe-zoqueanas que se transfirieron a otras lenguas indígenas mesoamericanas, entre las que destacan el totonaco, el huasteco, el chinanteco, el zapoteco, el tzeltal, el tepehua y el mixteco. De manera que el préstamo léxico en las lenguas indígenas mesoamericanas no sólo se ha dado del español a las lenguas indígenas, sino que también se han documentado préstamos entre lenguas indígenas.

A pesar de ello, no podemos negar que lo que más se ha documentado es la incorporación de préstamos del español a las lenguas indígenas mesoamericanas, ya que en realidad abundan estudios al

respecto; sin embargo, lo que se observa en general es la descripción de préstamos léxicos y de sonidos de manera unidireccional. Es decir, directamente de la lengua fuente —español— a la lengua receptora —lengua indígena—. Sin embargo, la pregunta es: ¿la difusión del léxico y los sonidos de las lenguas se hace tan sólo de manera directa? Edward Sapir (2006) y Donald Winford (2003) postulan que no necesariamente, pues si bien un elemento lingüístico de una lengua puede difundirse a otra de manera directa, también puede darse el caso de que la difusión se haga indirectamente.

La difusión directa implica que la transferencia del elemento prestado se da de una lengua a otra, mientras que la difusión indirecta implica la participación de una lengua intermediaria para la transferencia del elemento prestado. Este postulado lingüístico es muy relevante para nuestro estudio porque en el popoloca de la sierra existen ejemplos de palabras que tienen la consonante // y que parecen no haberse difundido de manera directa. Por lo tanto, nuestra contribución busca fortalecer la teoría de la difusión directa e indirecta del léxico de una lengua a otra, que lleva consigo también la incorporación de la // como una nueva consonante en el popoloca de la sierra, lo que tiene impacto directo en el alfabeto práctico del popoloca de la sierra, pues parece ser importante para su escritura, como explicaremos en su momento.

Análisis y discusión de la consonante // en el popoloca de la sierra

Para comenzar la discusión y el análisis de la presencia de la consonante // en el popoloca de la sierra queremos presentar en (1) algunos ejemplos de palabras que contienen dicha consonante y que son de uso cotidiano en interacciones en la lengua indígena de referencia.

(1) Palabras que contienen la consonante // en el popoluca de la sierra:

PopSie ⁴	Español
<i>luumuj</i>	loma
<i>liimaj</i>	lima (instrumento)
<i>laapis</i>	lápiz
<i>listun</i>	listón
<i>pamiiliaj</i>	familia
<i>Kulaasaj</i>	Nicolasa
<i>loonaj</i>	lona
<i>luukuj</i>	loco
<i>kaalduj</i>	caldo
<i>muulaj</i>	mula

Como se puede apreciar, existen diversos ejemplos de palabras en las que aparece la consonante //; por lo tanto, es evidente que el acervo léxico del popoluca de la sierra tiene una buena cantidad de palabras en las que se usa dicha consonante. Sin embargo, es obvio que se trata de préstamos léxicos provenientes del español, pues cada uno de los ejemplos se puede relacionar con el léxico de esta lengua. Además, la //, en estas palabras, no implica en lo absoluto ningún problema, pues el español tiene dentro de su sistema fonológico tal consonante, como se puede apreciar a continuación: /b, tʃ, d, f, g, x, k, l, m, n, ɲ, p, r, s, (j), t/ (Chávez, 2018).⁵ Hasta aquí, la historia de la consonante // en el popoluca de la sierra se resumiría en el hecho de que no representa un sonido propio de la lengua, sino que se ha incorporado mediante préstamos del español, por ende, la // no forma parte del sistema consonántico básico de la lengua. No obstante, hemos encontrado algunas palabras que contienen la consonante // y que a primera vista parecen no estar relacionadas con el español. Un primer ejemplo de esta naturaleza es el siguiente:

PopSie	Español
<i>limeetj</i>	botella

Si nos ubicamos en el momento actual del contacto entre popolucas e hispanohablantes, resulta difícil sostener que la palabra *limeetj* se trata de un préstamo del español, por la razón siguiente: los hablantes monolingües de esta lengua —español— en las comunidades circunvecinas al popoluca de la sierra no usan la palabra *limeetj* o alguna palabra parecida. En su lugar usan la palabra “botella”. Esto ocurre prácticamente con todos los hablantes monolingües del español en el sureste de Veracruz. Consecuentemente, el hecho de encontrar la palabra *limeetj* en el léxico actual del popoluca de la sierra, y de no encontrar evidencia de su uso entre los hispanohablantes de la zona aledaña a los popolucas, nos conduce a preguntarnos: ¿la palabra *limeetj* es una evidencia de que el popoluca de la sierra tiene dentro de su acervo lingüístico palabras con la consonante //?

De acuerdo con lo que hasta aquí hemos expuesto, esto no sería posible, pues hemos dicho que la // sólo aparece en préstamos del español, como se evidencia en (1). Además, el inventario fonológico relacionado exclusivamente con las consonantes del popoluca de la sierra es el siguiente: /p, b, t, d, c, ʃ, k, g, ʔ, m, n, ɲ, ŋ, s, f, h, ts, tʃ, w, j/ (Gutiérrez Morales, 2011).⁶ Como se puede apreciar, no se registra la consonante // como parte de las consonantes de esta lengua; por lo tanto, es obvio que el popoluca de la sierra no tiene la consonante //.

Para fortalecer este planteamiento nos gustaría añadir que el popoluca de la sierra es una lengua que pertenece a la familia lingüística mixe-zoqueana. De acuerdo con los estudios lingüísticos que se han

4 PopSie = popoluca de la sierra.

5 En el alfabeto práctico del español se utiliza el mismo símbolo para representar la consonante // como se puede verificar a continuación: b, c, ch, d, f, g, h, k, l, m, n, ñ, p, q, r, s, t, w, x, y, z.

6 Las equivalencias en el alfabeto práctico del popoluca de la sierra de cada uno de los fonemas consonánticos aquí presentados, y en el mismo orden, son las siguientes: p, b, t, d, ty, dy, k, g, ' , m, n, ñ, ng, s, x, j, ts, ch, w, y.

hecho sobre las diversas lenguas de esta familia, ninguna de ellas presenta como fonema propio la //l/. Es decir, no hay evidencias de que la //l/ sea una consonante que se derive de palabras que se pueden relacionar con el inventario léxico nativo prácticamente en ninguna lengua de esta familia lingüística. En los casos en los que encontramos palabras que contienen la consonante //l/, se trata de palabras prestadas del español, tal como ocurre en el popoluca de Oluta (Clark, 1981), en el que hay palabras como *limu'n*, “limón”; *limuxna*, “limosna”; *lión*, “león”; *listu*, “listo”; *lune'x*, “lunes”, y *Luchijem*, “Jesús Carranza” —nombre de una comunidad—. En este último ejemplo podríamos pensar que se trata de una palabra propia de la lengua, porque a primera vista resulta difícil relacionarla con el español; sin embargo, no es el caso, ya que anteriormente Jesús Carranza, la comunidad, se llamaba Santa Lucrecia; por lo tanto, la raíz *luchi* se deriva de la palabra castellana “Lucrecia”.

Otra lengua de la familia mixe-zoqueana en la que se tiene evidencia de palabras con la consonante //l/ es en el mixe de Coatlán (Hoogshagen y Halloran, 1993); sin embargo, se trata de la misma historia expuesta para el popoluca de Oluta, ya que son préstamos del español. Por ejemplo, *laguun*, “laguna”; *lámpara*, “lámpara”; *leyhuindzin*, “licenciado”; *loro*, “loro”, y *lagaryecp*, “dar lugar”. En síntesis, la existencia de palabras con la consonante //l/ en lenguas mixe-zoqueanas es marginal y restringida a préstamos del español, o se trata de palabras onomatopéyicas, como nos comenta Søren Wichmann (1995), quien hace un estudio muy interesante de la reconstrucción de los sonidos del protomixe-zoque y nos advierte que “un fonema marginal //l/ aparece probablemente en todas las lenguas MZ. Un elemento que contiene //l/ aparece en pOM y otro en pMZ, pero éstos pueden ser onomatopéyicos” (1995: 67).⁷

A pesar de que Wichmann no agrega aquí las palabras a que se refiere, nos parece muy útil

su opinión, pues coincidimos con él en que algunas palabras en las que se pudiera observar la //l/, en cualquiera de las lenguas mixe-zoqueanas, pueden también tener su explicación a partir de que se trata de palabras onomatopéyicas, que en este estudio no estamos considerando porque nuestro criterio es basarnos en palabras que tienen un significado semántico propio, cuya categoría se pueda identificar gramaticalmente.

Con base en lo que hasta aquí hemos expuesto, es evidente que la presencia de la //l/ en el popoluca de la sierra, en la palabra *limeetej* simplemente, no puede explicarse bajo el criterio de origen o herencia común, ya que no hay ningún antecedente de su existencia en lenguas genéticamente relacionadas y tampoco se trata de una onomatopeya.

¿De dónde viene la palabra *limeetej*, “botella”, en el popoluca de la sierra?

Para responder a esta incógnita, nos dimos a la tarea de revisar el *Diccionario de autoridades* y encontramos que *limeta*, en el español colonial, se usaba para indicar “cierta vasija de vidrio a modo de redoma, que sirve para poner en ella vino u otro licor” (RAE, 1734). Como se puede apreciar, la palabra *limeetej*, en el popoluca de la sierra, es muy parecida tanto en forma como en significado a la reportada para el español colonial, pues en ambas lenguas refiere a un recipiente; por lo tanto, es evidente de que *limeetej*, “botella” —recipiente—, en popoluca de la sierra, es un préstamo que se relaciona directamente con el español colonial, lo cual es interesante porque implicaría que el popoluca de la sierra estuvo en

7 “A marginal phoneme //l/ occurs in probably all MZ languages. One item containing //l/ appears in pOM and another one in pMZ, but these may be onomatopoeic” (Wichmann, 1995: 67).

contacto con el español colonial. Sin embargo, alrededor de 1970 los popolucas de la sierra no hablaban español de manera fluida (Gutiérrez Morales, 2011). De hecho, la mayoría de la población era aún monolingüe en popoluca de la sierra. Además, prácticamente no había contacto con hispanohablantes; por consiguiente, si la situación sociolingüística de la comunidad era de tal naturaleza, ¿cómo los popolucas de la sierra tomaron prestado del español colonial la palabra *limeta* nativizándola como *limeetej?*, ¿existen otras palabras relacionadas con el español colonial que se usan en el popoluca? La respuesta a esta segunda pregunta es afirmativa, como se constata en (2).

(2) Otras palabras relacionadas con el español colonial con consonante /l/ en el popoluca de la sierra:

Español colonial	PopSie	
manteles	<i>mantelex</i>	mantel
calambre	<i>kalampa</i>	calambre
alambre	<i>alambra</i>	alambre
hilo	<i>jiiloj</i>	hilo

Las palabras presentadas en (2) tienen una forma similar y el mismo significado entre el español colonial y el popoluca de la sierra. No hay duda de que se trata de préstamos léxicos incorporados al acervo lingüístico del popoluca relacionados con el léxico del español. Sin embargo, es sorprendente ver que cada una de las palabras en (2) se integró y adaptó o nativizó fonológicamente en el popoluca de la sierra de una manera muy peculiar, al grado de que los cambios que se observan en ellas no van de acuerdo con los cambios fonológicos comunes de la lengua. Dada esta situación, la pregunta es: ¿las palabras en (2) son en verdad prestadas directamente del español colonial? Si esto es así, ¿cómo se transfirieron tales palabras al popoluca de la sierra si no hubo contacto temprano con el español? En lo que sigue damos respuesta a estas interrogantes.

El contacto con los nahuas del Golfo

García de León (1976) y Gutiérrez Morales (2011) sostienen que antes del contacto con el español, el popoluca de la sierra tuvo un constante e intenso contacto con el náhuatl del Golfo, principalmente con dos variantes lingüísticas de este subgrupo: el náhuatl de Mecayapan y el náhuatl de Pajapan. De hecho, Gutiérrez Morales (1998) muestra diversos préstamos léxicos recíprocos entre el popoluca de la sierra y el náhuatl. Aquí, la pregunta es: ¿las palabras del español colonial presentadas en (2) se difundieron de manera indirecta a través del náhuatl? Para responder a esta cuestión, es pertinente comprobar si existen correspondencias entre las palabras en popoluca de la sierra con las lenguas nahuas de referencia. En este sentido, lo que se observa es la correspondencia que se muestra en (3).

(3) Préstamos entre el popoluca de la sierra y el náhuatl:

PopSie	NaPaj ⁸	NaMec ⁹	Español colonial
<i>mantelex</i>	<i>mantelex</i>		manteles
<i>kalampa</i>		<i>kalaampaj</i>	calambre
<i>alaambraj</i>		<i>alaambraj</i>	alambre
<i>jiiloj</i>		<i>jiiloj</i>	hilo

Si analizamos la correspondencia que se observa en cada una de las lenguas en (3), podemos apreciar con facilidad que hay una estrecha similitud entre el popoluca de la sierra y las lenguas nahuas de Pajapan y Mecayapan, principalmente, en cuanto a estos préstamos. Asimismo, es claro que hay una distancia muy significativa entre el popoluca de la sierra con la forma de la palabra en el español colonial; por lo tanto, si se toma en consideración que los nahuas

8 NaPaj = náhuatl de Pajapan.

9 NaMec = náhuatl de Mecayapan.

aprendieron español mucho más temprano que los popolucas, y que hay semejanza en la forma de las palabras prestadas, es evidente que los préstamos que aquí se muestran, primero, entraron al náhuatl, y después, de aquí, se difundieron al popoluca de la sierra. Por lo tanto, la presencia de tales palabras en el popoluca de la sierra se debe a una difusión indirecta que sin duda alguna ocurrió hace cientos de años, pues cada una de estas palabras muestran cambios lingüísticos que no se pueden explicar de manera sincrónica. Este planteamiento fortalece el postulado teórico de Sapir (2006), en el sentido de que la difusión de elementos lingüísticos de una lengua a otra no necesariamente se da de manera directa, sino que también es posible que ocurra mediante una difusión indirecta, como en el caso del popoluca de la sierra, precisamente, en el que la lengua intermediaria para la difusión de algunos préstamos del español fue el náhuatl del Golfo —de Pajapan y de Mecayapan—.

En resumen, hasta aquí hemos expuesto diversos préstamos que tiene el popoluca de la sierra y que provienen del español, ya sea de manera directa, como lo muestran los ejemplos en (1), o de manera indirecta, como lo muestran los ejemplos en (3). Sin embargo, la historia de las palabras con consonante /l/ no termina aquí, ya que tenemos un tercer grupo de palabras que no tienen ninguna relación con el español actual o colonial, como se observa en (4).

(4) Palabras con consonante /l/ que no se pueden relacionar con el español actual o colonial:

PopSie	Español
<i>salampe</i>	metate antiguo
<i>kapulin</i>	capulín
<i>luupujti</i>	anteburro o tapir
<i>leemuj</i>	chahuaste (herramienta)
<i>maapulix</i>	tipo de camarón

Como podemos apreciar, todas estas palabras tienen la consonante /l/ y ninguna de ellas puede relacionarse con el español. Entonces, ¿de dónde las tomó prestadas el popoluca de la sierra? Si se tiene en cuenta el antecedente de que algunas palabras que se relacionan con el español colonial se incorporaron al popoluca de la sierra a través del náhuatl del Golfo —de Pajapan y de Mecayapan, principalmente—, lo que podemos pensar es que provienen de esta lengua, ya que, como es ampliamente conocido, el náhuatl del Golfo sí tiene el fonema consonántico /l/ dentro de su sistema fonológico, como se puede constatar a continuación: /p, t, k, k^w, s, h, f, ts, tf, m, n, l, w, j/.¹⁰ Por lo tanto, parece ser que las palabras en (4) son préstamos del náhuatl.

Para corroborar esta deducción, nos dimos a la tarea de buscar la correspondencia de tales palabras en las lenguas nahuas del Golfo, y la primera evidencia que fortalece este planteamiento se encuentra en la palabra *salampe*, “metate antiguo”, como se muestra en (5).

(5) La palabra *salampe* en el popoluca de la sierra y las lenguas nahuas del Golfo:

PopSie	NaPaj	NaMec	Español
<i>salampe</i>	<i>salampe</i>	<i>salampe'</i>	metate antiguo

Es evidente que la palabra *salampe*, “metate antiguo”, que se observa en el popoluca de la sierra, tiene mucho parecido en forma, función y significado en las dos lenguas nahuas del Golfo —de Pajapan y de Mecayapan—; por lo tanto, se trata sin duda de palabras relacionadas.

10 En el alfabeto práctico del náhuatl del Golfo estos fonemas consonánticos se representan como sigue: *b, ch, d, g, h, k, ku, l, m, n, p, r, s, t, tz, w, x, y*.

Dado que el popoloca de la sierra no está en lo absoluto relacionado con las dos lenguas nahuas aquí referidas, y que no tiene dentro de su sistema fonológico la consonante /l/, resulta obvio deducir que el popoloca de la sierra es la lengua que ha tomado prestadas tales palabras del náhuatl del Golfo. Esta situación se fortalece a raíz de que al revisar diversas fuentes de las lenguas mixe-zoqueanas no se observó en ninguna de ellas una correspondencia similar. En cambio, el náhuatl de Mecayapan y el náhuatl de Pajapan presentan prácticamente la misma correspondencia.

Otra palabra más, que se muestra en (4) y que contiene la consonante /l/, es *kapulín*, “capulín”. La diferencia en relación con la palabra *salampe*, “metate antiguo”, estriba en el hecho de que, en este caso particular, la palabra no sólo tiene correspondencia en las lenguas nahuas del Golfo —de Pajapan y de Mecayapan—, sino que además se encuentra en el español, como se puede apreciar en (6).

(6) La palabra *kapulín* y su correspondencia en las lenguas de estudio:

PopSie	NaPaj	NaMec	Español
<i>kapulín</i>	<i>gapolín</i>	<i>capulín</i>	capulín

Como se puede apreciar, la palabra *kapulín* que se observa en el popoloca de la sierra coincide prácticamente con las formas correspondientes en el náhuatl de Pajapan y de Mecayapan, así como en el español. El dilema aquí es saber cuál de estas lenguas funge como lengua fuente y cuáles son las lenguas receptoras de este préstamo léxico. Por fortuna, es fácil deducir que la lengua fuente es el náhuatl, por lo siguiente: de acuerdo con Frances Karttunen (1983), en el náhuatl encontramos la forma *capulín*, “capulín”, que se puede analizar como sigue: *capol*, “negro”, más *-ín*, sufijo absolutivo. Por lo tanto, no hay duda de que el popoloca de la sierra y el español son las lenguas que tomaron prestada

esta palabra del náhuatl,¹¹ ya que en el náhuatl la palabra *kapulín* es susceptible de analizarse morfológicamente, mientras que en el popoloca de la sierra y el español no es posible hacerlo. A pesar de ello, si se considera que en la actualidad el popoloca de la sierra está en contacto con las lenguas nahuas de Pajapan y de Mecayapan, y también con el español, la interrogante que surge es: ¿la incorporación de la palabra *kapulín* se hizo de manera directa del náhuatl al popoloca de la sierra o fue de manera indirecta a través del español?

Consideramos que la difusión de la palabra *kapulín* se dio de manera directa del náhuatl al popoloca, por la razón siguiente: las lenguas con las que en un inicio entraron en contacto los popolocas fueron el náhuatl de Pajapan y el náhuatl de Mecayapan. Consecuentemente, éste es un elemento importante para considerar que fue de alguna de estas lenguas nahuas de la que los popolocas tomaron prestada la palabra *kapulín*. De hecho, si analizamos con mayor profundidad los datos mostrados en (6), podemos determinar que *kapulín* se transfirió del náhuatl de Mecayapan al popoloca de la sierra, ya que esta lengua náhuatl tiene exactamente la misma forma: *capulín*.¹²

Independientemente de que cada una de las palabras hasta aquí presentadas sea un préstamo léxico incorporado en el popoloca de la sierra, lo interesante de estos casos es que son ejemplos que muestran con claridad la presencia de la consonante /l/ en discusión. Por lo tanto, es obvio que el popoloca tiene esta consonante en palabras prestadas, no únicamente del español, sino también del acervo

11 Cabe añadir que el hecho de que esta palabra haya sido tomada prestada por el español no implica un caso aislado en esta lengua, pues todos sabemos que el español mexicano ha enriquecido su léxico con una gran cantidad de préstamos del náhuatl.

12 La *c* del náhuatl de Mecayapan equivale a la *k* en el popoloca de la sierra.

léxico del náhuatl del Golfo, que se incorporaron en el popoluca de la sierra hace cientos de años, pues en la actualidad, entre los hablantes del popoluca de la sierra, no hay conciencia del origen externo de las palabras provenientes del náhuatl. Incluso hay algunas palabras de origen náhuatl que ya no se usan en el mismo náhuatl del Golfo, como las que constituyen el resto de los ejemplos en (4): *luupujti*, “anteburro”, “tapir”; *leemuj*, “chahuaste”; *maapulix*, “tipo de camarón”. Estas palabras son de origen náhuatl, por lo que a continuación se expone:

1. La palabra *luupujti*, “anteburro”, “tapir”, contiene el sufijo absolutivo *-ti*, elemento lingüístico muy común en los nombres o sustantivos en las lenguas nahuas, que se registra desde la época clásica (Andrews, 2003; Anderson, 1973). Es evidente que esta forma puede analizarse morfológicamente en el náhuatl, mientras que en el popoluca de la sierra no es posible hacerlo.
2. La palabra *maapulix*, “tipo de camarón”, de igual manera puede vincularse al náhuatl, ya que se trata de una palabra compuesta de *maa*, “mano”, y *pulix*, cuyo significado desconocemos por el momento. De hecho, el náhuatl de Pajapan y el de Mecayapan usan la palabra *maa*, “mano”. Este elemento, “mano”, es una de las principales características del *maapulix*, ya que se trata de un tipo de camarón con manos largas y grandes que lo identifican respecto de las otras especies de camarón que se suelen encontrar en los ríos de la región.
3. *Leemuj*, “chahuaste”, tiene la forma canónica CVV.CVC,¹³ muy común en el léxico del náhuatl. Además, termina con la consonante *j* —que fonológicamente corresponde a una fricativa glotal /h/—, que igualmente se observa muy a menudo en las palabras con dicho patrón canónico. Por lo tanto, hay evidencias para postular que *leemuj* es una palabra que el popoluca

de la sierra tomó prestada de manera directa del náhuatl.

Todo lo hasta aquí expuesto nos lleva a determinar que la consonante /l/, que se observa en algunas palabras del léxico actual del popoluca de la sierra, da cuenta de que dicho sonido no es propio de esta lengua.

Como se ha expuesto en líneas anteriores, la /l/ se incorporó, por un lado, a través de palabras prestadas de las lenguas nahuas con esta consonante, y por el otro, se fortaleció de manera muy significativa mediante la incorporación de préstamos del español que se difundieron indirectamente en el popoluca de la sierra por medio de las lenguas nahuas que se hablan en el sur de Veracruz —en Pajapan o en Mecayapan—. Por último, su presencia se ha consolidado mediante préstamos que los hablantes del popoluca han incorporado como consecuencia de que en la actualidad son en su gran mayoría bilingües. Por lo tanto, ¿es necesario incorporar la consonante /l/ al alfabeto práctico popoluca? En lo que sigue damos respuesta a la pregunta.

La necesidad de considerar la consonante /l/ en el alfabeto práctico popoluca

Al margen de que la /l/ es una consonante que sólo aparece en préstamos del español o del náhuatl, hay suficientes razones para proponer la incorporación de la /l/ como un fonema consonántico más dentro del alfabeto práctico del popoluca de la sierra, por lo que se expone a continuación.

13 La forma canónica CVC.CVC refiere a la matriz de estructuras silábicas en una palabra, donde C es igual a “consonante”, V es igual a “vocal” y el punto intermedio indica corte o separación silábica.

Las palabras con consonante //l/, por un lado, nos ayudan a entender que desde muy temprano los popolucas y los nahuas establecieron una relación interétnica muy estrecha, al grado de que el náhuatl no sólo compartió con el popoluca de la sierra parte de su léxico propio, sino también ayudó a que muy pronto los popolucas entraran en familiaridad con el vocabulario del español a través de la difusión indirecta de algunas palabras de esta lengua.

A nuestro parecer, este hecho es fundamental porque muestra que el enriquecimiento léxico del popoluca de la sierra ha estado marcado por la injerencia de dos lenguas: el náhuatl y el español.

Por ello, es obvio que la historia lingüística de los popolucas no puede ni debe entenderse únicamente a partir de considerar la relación más reciente que se ha dado entre popolucas e hispanohablantes, ya que antes de esto hubo esta otra etapa de crucial importancia, lo que nos ayuda a entender la manera en que ha ido evolucionando la lengua y la cultura de los popolucas de la sierra a raíz de su contacto con los nahuas. Además, las creencias ancestrales también se han nutrido con elementos lingüísticos nahuas que contienen la consonante //l/, pues algunas de ellas son vitales para la explicación de la relación entre el hombre y la naturaleza. Un ejemplo de ello lo constituye la palabra *luupujti*, que los hablantes del popoluca de la sierra traducen al español como “anteburro”, más que como “tapir”.

Culturalmente hablando, *luupujti* va más allá de una simple palabra prestada, ya que de acuerdo con la tradición popoluca el *luupujti* remite a un ser muy parecido al burro, que habita en las laderas, barrancos, cuevas y cascadas. A este ser no le gusta que el ser humano invada su hábitat. Entonces, cuando el *luupujti* percibe que una persona se está acercando a su hábitat, de inmediato comienza a rebuznar para que el ser humano se dé cuenta de que está entrando a un territorio prohibido. Si éste insiste en ingresar,

entonces el *luupujti* rebuzna con mayor intensidad y comienza a perseguirlo. Conforme el *luupujti* se acerca a esta persona, el aire de su entorno se desplaza con una intensidad tal que puede provocar que la persona caiga y se convierta en presa del *luupujti*. Por esta razón, cuando los popolucas oyen rebuznar al *luupujti*, sienten mucho miedo y se retiran rápidamente de su territorio.

Otro caso cultural de relevancia se encuentra en la palabra *salampe*, “metate antiguo”. Este elemento cultural es de suma importancia, ya que el *salampe* refiere a un instrumento de cocina que los popolucas de la sierra usaban antiguamente para elaborar tortillas. Se trata de un metate muy chaparrito y sin patas, característica que lo distingue del metate actual que usan los hablantes de esta lengua, el cual es un poco alto y consta de tres patas. De modo que la consideración del *salampe* es clave para explicar la existencia de este utensilio de cocina que ya no se usa.

Un último ejemplo que queremos destacar es el caso de la palabra *leemuj*, “chahuaste”. El *leemuj* es una herramienta de trabajo que durante muchos años fue vital para las actividades agrícolas de los popolucas, pues se utilizaba constantemente para el cultivo del maíz y el frijol, dos de los principales productos de los campesinos popolucas. Actualmente, este instrumento de trabajo ha caído en desuso. De ahí que los hablantes popolucas deban conocerlo y saber de su existencia, porque representa parte de la historia de la evolución agrícola de este grupo indígena.

En síntesis, con los ejemplos que hemos expuesto queremos mostrar la importancia de considerar las palabras prestadas que en el popoluca de la sierra contienen la consonante //l/, pues no sólo han contribuido a ampliar el acervo léxico de esta lengua, sino que al mismo tiempo nos ayudan a entender parte de la vida y la cultura de los actuales hablantes de esta lengua originaria.

Conclusión

La // no es una consonante propia del popoluca de la sierra. Entró a la lengua a través de préstamos léxicos tanto del español como del náhuatl del Golfo —náhuatl de Mecayapan y náhuatl de Pajapan, principalmente—. Sin embargo, en general todas las palabras prestadas con dicha consonante son de alta relevancia lingüística por las razones siguientes:

1. Las palabras que contienen la consonante // no son simples préstamos trasferidos de una lengua a otra, como ocurre en muchas lenguas indígenas mesoamericanas, sino que se trata de préstamos que nos ayudan a entender mejor la historia y algunos elementos de la vida y la cultura de los popolucas.
2. Los préstamos con la consonante // son muy importantes para explicar la relación social y lingüística temprana entre popolucas y nahuas, lo cual hace de este fenómeno algo muy interesante, pues históricamente se han minimizado las relaciones sociolingüísticas y socioculturales que se pueden dar entre grupos indígenas.
3. Los elementos lingüísticos externos con la consonante //, tanto del español como del náhuatl, han

fortalecido el acervo léxico de la lengua popoluca, ya que en su mayoría se siguen utilizando y han jugado un papel importante en la conservación del popoluca de la sierra.

4. Excepto los préstamos del español incorporados de manera reciente, los actuales popolucas de la sierra no están conscientes del origen externo de las palabras que contienen la //. Por lo tanto, es evidente que las palabras en las que se usa dicha consonante forman parte del léxico actual del popoluca de la sierra.

Por todo lo expuesto, nuestra conclusión es que la consonante // debe incorporarse al alfabeto práctico popoluca y considerarse como una grafía más de la lengua. Además, dichos préstamos fortalecen la propuesta teórica de Sapir (2006) respecto a la difusión directa e indirecta de préstamos como resultado del contacto lingüístico, pues, como se puede apreciar en este estudio, algunos préstamos del español se incorporaron de manera directa al popoluca, pero hay algunos otros que lo hicieron indirectamente, como la palabra *limeetj*, “botella”, que proviene del español colonial y se transfirió de manera indirecta a esta lengua, ya que es evidente que la lengua que sirvió de puente fue el náhuatl del Golfo. ■

Bibliografía

- Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (Aveli), 2014, *Exploradores de Letras. Revista Didáctica para el Aprendizaje de Vocabularios Básicos en Lenguas Indígenas. Lengua: Popoluca*, Secretaría de Educación del Estado de Veracruz/Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, Xalapa.
- Aikhenvald, Alexandra Y., 2002, *Language Contact in Amazonia*, Oxford University Press, Nueva York.
- Anderson, Arthur J. O., 1973, *Rules of the Aztec Language. Classical Nahuatl Grammar*, University of Utah Press, Salt Lake City.
- Andrews, Richard, 2003, *Introduction to Classical Nahuatl*, University of Oklahoma Press, Norman.
- Campbell, Lyle, 2004, *Historical Linguistics. An introduction*, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Campbell, Lyle y Terrence Kaufman, 1976, "A Linguistic Look at the Olmecs", en *American Antiquity*, vol. 41, pp. 80-89.
- Chávez Peón Herrero, Mario Ernesto, 2018, "Fonología de préstamos en el mazateco: adaptaciones fonotácticas", en Esther Herrera Zendejas y Verónica Reyes Taboada (eds.), *Fonología segmental: procesos e interacciones*, El Colegio de México, pp. 115-147.
- Clark, Lawrence E. (comp.), 1981, *Diccionario popoluca de Oluca*, Instituto Lingüístico de Verano (Vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 4), México.
- Dirección General de Educación Indígena (DGEI), 1995, *Nuntajiyi'. Lengua popoluca, Veracruz. Primer ciclo*, Secretaría de Educación del Estado de Veracruz/Dirección General de Educación Indígena, México.
- , 2018, *Programa de lengua Nuntajiyi'*, Secretaría de Educación del Estado de Veracruz/Dirección General de Educación Indígena, México.
- Elson, Benjamin, 1947, "Sierra Popoluca Syllable Structure", en *International Journal of American Linguistics*, vol. 14, núm. 3, pp. 13-17.
- , 1948, "Sierra Popoluca Personal Names", en *International Journal of American Linguistics*, vol. 26, núm. 3, pp. 206-223.
- , 1960, *Gramática del popoluca de la sierra*, Universidad Veracruzana, Xalapa.
- Foster, Mary y George Foster, 1948, *Sierra Popoluca Speech*, Smithsonian Institute, Washington, D. C.
- García de León, Antonio, 1976, *Pajapan, un dialecto mexicano del Golfo*, Secretaría de Educación Pública/Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.
- Gutiérrez Morales, Salomé, 1997, "Sustantivos simples y compuestos en el popoluca de Amamaloya, Veracruz", en *Cuadernos del Sur*, núm. 11, pp. 51-66.
- , 1998, "Préstamos recíprocos entre el náhuatl y el zoqueano del Golfo", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 28, pp. 399-410.
- , 2011, *Dinámicas lingüísticas entre los popolucas y nahuas del sur de Veracruz*, Secretaría de Educación Pública/Universidad Veracruzana/Consejo Veracruzano de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico (La ciencia en Veracruz), México.
- , 2015, *Vocabulario popoluca de la sierra-español-popoluca de la sierra*, Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas/Secretaría de Educación del Estado de Veracruz/Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, México.
- , 2023, "La acomodación de préstamos verbales en las lenguas indígenas mesoamericanas. El caso del popoluca de la sierra", en Mario Ernesto Chávez Peón Herrero y Lourdes de León Pasquel (coords.), *Lenguas mesoamericanas en el siglo XXI: enfoques socioculturales y tipológicos*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, pp. 204-215.
- Haugen, Einar, 1950, "The Analysis of Linguistic Borrowing", en *Language*, vol. 26, núm. 2, pp. 210-231.
- Heine, Bernd y Tania Kuteva, 2005, *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Hoogshagen Noordsy, Searle e Hilda Halloran (comps.), 1993, *Diccionario mixe de Coatlán*, Instituto Lingüístico de Verano (Vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 32), México.
- Instituto Lingüístico de Verano (ILV), 1977, *Hablemos español y popoluca*, Instituto Lingüístico de Verano, México.
- , 2000, *Animat icuento/Cuento de animales*, Instituto Lingüístico de Verano, México.
- Johanson, Lars, 2002, *Structural Factors in Turkic Language Contacts*, Curzon Press, Londres.
- Jong Boudreault, Lynda de, 2009, *A Grammar of Sierra Popoluca (Soteapanec. A Mixe-Zoquean Language)*, University of Texas Press, Austin.
- Karttunen, Frances, 1983, *An Analytical Dictionary of Nahuatl*, University of Texas Press, Austin.
- Matras, Yaron, 2009, *Language Contact*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Pool Balam, Lorena y Olivier Le Guen, 2015, "La integración de préstamos en maya yucateco. Una perspectiva interaccional acompañada de una reflexión sobre la ideología del lenguaje", en *Amerindia*, núm. 37, pp. 343-384.

Real Academia Española (RAE), 1726, *Diccionario de autoridades*, Real Academia Española, Madrid.

Sapir, Edward, 2006, *Language. An Introduction to the Study of Speech*, The Echo Library, Teddington.

Saussure, Ferdinand de, 1987, *Curso de lingüística general*, Fontamara, México.

Thomason, Sara y Terrence Kaufman, 1988, *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, University of California Press, Berkeley.

Weinreich, Uriel, 1966, *Language in Contact*, Mouton, Londres.

Wichmann, Søren, 1995, *The Relationship Among the Mixe-Zoquean Languages of Mexico*, University of Utah Press, Salt Lake City.

Winford, Donald, 2003, *An Introduction to Contact Linguistics*, Blackwell Publishing, Nueva Jersey.

Sobre el autor

SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES es profesor-investigador del Posgrado en Lingüística Indoamericana del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Ha impartido diversos cursos en universidades nacionales y participado con ponencias en eventos académicos nacionales e internacionales. Ha sido distinguido como conferencista magistral en varias ocasiones. Sus trabajos se enfocan en el estudio del lenguaje, en particular, del náhuatl, del popoluca de la Sierra y de otras lenguas mixe-zoqueanas. Su tesis de maestría, *Duración vocálica en protozoque del Golfo* (CIESAS, México, 1996) obtuvo el premio Wigberto Jiménez Moreno a la mejor tesis de maestría en lingüística, otorgado por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes por medio del Instituto Nacional de Antropología e Historia.